**Velký poličský „menšinář“. K 100. výročí narození překladatele, spisovatele a esejisty Jana Vladislava**

Určitě alespoň někteří nynější žáci poličského gymnázia znají jméno Jana Vladislava, který se ve velkorysých prostorách původní budovy vzdělával na přelomu 30. a 40. let minulého století. Jistě by si i dnes coby jejich spolužák – znali by ho ovšem jako Ladislava Bambáska – získal jejich respekt. Pro svou zručnost (podle vlastních slov měl vždy touhu něco vyrábět), samostatnost v myšlení, přerůstající až v zaťatost, s kterou nepřijímal nic, co by sám nemohl promyslet nebo si přímo ověřit (*Umíněnost jako osud* zní příznačný titul souboru vydaného k autorovým pětasedmdesátinám). A samozřejmě pro jazykové nadání – už tehdy zvládal němčinu, latinu, francouzštinu… Veršující spolužák ho svým příkladem ponoukl k tomu, aby si také vyzkoušel básnické umění; šel na to však nejprve skrze překládání, k čemuž si vybral starofrancouzskou poezii. Když pak ve školní knihovně, kde vypomáhal, objevil F. Petrarku, rozhodl se naučit italsky… Ale vezměme to popořádku.

Vladislavova poličská léta a životní dráhu a tvorbu této osobnosti vůbec v Jitřence připomněl už Otokar Aleš Kukla (v r. 1993, v článku k Vladislavovým sedmdesátinám). Citujme: *„Nepochází z tohoto města a nežije v něm, a přece měl a má k němu zvláštní vztah. Otec, legionář z francouzské fronty, působil za první republiky jako poštovní úředník v Hlohovci na Slovensku. Tam se v roce 1923 narodil jeho ženě syn Ladislav. Středoškolská studia zahájil v Novém Městě nad Váhom. Protože Bambáskovi byli Češi, museli se po zřízení Slovenského státu ze země vystěhovat – a tak chlapec pokračoval ve školní docházce na gymnáziu v Poličce, kde také složil maturitu. (…) Jeho spolužáky byli: Jaroslav Kopecký (následujícího roku popravený spolu s Františkem Kučerou pro účast v protifašistickém odboji), (…) pozdější Bambáskova manželka Marie Mrštíková, (…) Jiří Šindler, Vl. Kopřiva a jiní.“* S Jiřím Šindlerem, později známým výtvarníkem, sdílel literární, ale i malířské zájmy.

Po maturitě odešel nadaný student do Prahy, kde mj. dva roky pracoval v Zemědělské knihovně; v její knihařské dílně se přiučil řemeslu, jež se mu pak po letech hodilo při vydávání samizdatu. Zajímal se o fyziku a matematiku, ale když se v květnu 1945 znovu otevřely brány vysokých škol, zapsal se ke studiu srovnávacích dějin literatury na FF UK. Jedním z jeho učitelů byl filosof Jan Patočka; společné zájmy přerostly v duchovní spřízněnost a přátelství, oba pak patřili k prvním signatářům Charty 77. Dva semestry Vladislav strávil jako stipendista ve Francii. Po únoru 1948 byl z politických důvodů ze školy vyloučen (studium završil až na konci 60. let). Do té doby publikoval řadu recenzí a stačil vydat dvě knížky poezie, sbírku próz, několik překladů, mj. výbor ze Shakespearových sonetů (pozdější úplný překlad byl vydáván opakovaně, do r. 1971 dosáhl nákladu 200 tisíc výtisků!). Od počátku 50. let byl prakticky nuceně překladatelem a spisovatelem ve svobodném povolání – poezii a eseje ovšem publikovat nemohl.

Nové pořádky sice navenek zabránily tomu, aby se Jan Vladislav dále zabydlel v domácím literárním prostoru, nicméně nemohly spoutat jeho zájmy a pracovitost. Podobně jako třeba Jan Zábrana se soustředil především na překládání. Do začátku 70. let vyšly u nás desítky titulů spjatých s jeho jménem: *„Překlady byly pak provázeny kratšími nebo delšími studiemi, prezentovanými jako doslov či úvod, jež byly vždy cennou a originální informací literárněkritickou a literárněhistorickou v oboru, kde byl Vladislav, třebaže stále ještě bez doktorátu, odborníkem na slovo vzatým: ve srovnávací historii literatur. Takto (…) pomáhal zúrodňovat český literární úhor oné doby.“* (Vilém Prečan) Překlady mu zhusta umožňovaly vracet do veřejného prostoru myšlenky, jež by byly v rámci domácí tvorby cenzurovány.

Vladislav překládal z osmi jazyků – z angličtiny, němčiny, latiny, francouzštiny, italštiny, rumunštiny, ruštiny a ukrajinštiny, s pomocí oborových specialistů vytvářel i převody z čínštiny a japonštiny. Věnoval se především poezii; jeho tematický a časový záběr byl široký, zahrnoval díla a autory od starověku po současnost. Z proslulých titulů kromě již zmíněných Shakespearových *Sonetů* připomeňme alespoň výbor z italské středověké a renesanční poezie (v konečné verzi pod názvem *Navštívení krásy*; s Jaroslavem Pokorným). Až osudové bylo Vladislavovo setkání se slovesnou tvorbou Michelangela Buonarrotiho, jenž se pro něj *„stal takřka členem rodiny, přítomnějším než mnozí skuteční příbuzní“*.

Osobitou kapitolou v rámci Vladislavových aktivit těchto dvou desetiletí je překladatelská a překladatelsko-autorská tvorba pro děti. Byla spojena s nutností existenčního zajištění, nicméně Vladislav i k ní přistupoval nesmírně zodpovědně: jeho knihy oslovují čtenáře – nejen dětské – i dnes a úspěšné byly i vcizojazyčných mutacích. Zaměřoval se především na adaptace pohádkových námětů z celého světa (mj. ve spolupráci s Vladimírem Stanovským – *Strom pohádek z celého světa* a *Druhý strom pohádek z celého světa*).

S počátkem normalizace Vladislavova aktivita v této oblasti ochabla – autorovo postavení se opět změnilo. Po nadechnutí v druhé polovině 60. let, kdy se proskribovaným tvůrcům více otevřel publikační prostor a kdy se Vladislav mj. stal spoluzakladatelem Kruhu nezávislých spisovatelů a nakrátko i šéfredaktorem prestižního časopisu *Světová literatura*, přichází nové – a tentokrát ještě důslednější – vyhoštění z oficiální literatury. Nutno říci, že Vladislav si o komunistickém režimu nedělal iluze ani v dobách, kdy mnozí podlehli ideologii s ním spojené. V roce 1975 založil a až do svého vynuceného odchodu do exilu v r. 1981 řídil samizdatovou edici Kvart, v níž postupně vyšlo přes 120 původních a přeložených knižních titulů; publikoval zde kromě překladů i vlastní práce, zejména v několikadílném souboru *Tajný čtenář* (vycházel až do r. 1989). Usadil se ve Francii a dál se věnoval literárním a kulturně-společensko-politickým aktivitám – mj. spolupracoval s rozhlasovou stanicí Svobodná Evropa a spoluzaložil Československé dokumentační středisko nezávislé literatury (obě instituce sídlily v Německu).

Už toto spíše telegrafické shrnutí Vladislavových počinů přesvědčivě ukazuje, jak všestrannou a výraznou osobností byl. Z autorovy vlastní tvorby připomeňme alespoň již zmíněný (téměř tisícistránkový) *Otevřený deník: 1977-1981* (Torst, 2012). Dílo sice vychází z deníkových zápisů z uvedených let, ale autor ho následně doplňoval o další pasáže, takže vznikl pečlivě komponovaný (a nedokončený) celek, v němž najdeme portréty spisovatelů, vzpomínky, úvahy na literární a obecnější témata, autentické vylíčení represivních praktik normalizačního režimu aj. Opakovaně se Vladislav věnuje strastem spojeným s překladatelstvím, nekonečným hodinám věnovaným nedoceněné a často anonymní práci.

Závěrem dejme slovo samotnému tvůrci:

*„Kdybych měl svůj postoj charakterizovat, zjišťuji, že bych si musel říkat menšinář. Vždycky jsem byl příslušníkem menšiny, a taky jsem k menšině, nebo lépe k těm, kdo stojí stranou moci, tíhnul. Na Slovensku -- tam jsem se narodil a prožil prvních šestnáct let -- jsem byl dítě českých rodičů; z Hlohovce jsem přišel do Staré Turé, kde jsem kamarádil hlavně s Cikány, kteří měli za vsí v rokli pár hliněných chatrčí. (…) Ve škole, hlavně na gymnáziu v Novém Městě nad Váhem, jsem opět patřil k menšině: několika Čechů a řady Židů, z nichž většina, jak jsem se pak dověděl, zašla v plynu. V Čechách, kam jsme odjížděli pár dnů po 15. březnu 1939, mi zase nadávali do Slováků a já se pral, v ruce kudlu, schovanou po cikánsku v dlani tak, aby vykukovala jen špička a nemohla tedy zabít. Pomohlo to, ale Slovákem jsem pro domácí poličské Čechy už zůstal. Atakdále, včetně toho, že jsem se ocitl mezi vyřazenými znovu po roce 1948 a ještě jednou o dvacet let později, nemluvě o dnešku.“*

/foto v příloze - pokud je potřeba popiska, netrvám na ni, autorka je dcera Daniela, Kanada před 1992/

Jan Vladislav s manželkou